

Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: <http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:98094-2017:TEXT:PL:HTML>

**Polska-Warszawa: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
2017/S 053-098094**

Ogłoszenie o zamówieniu

Usługi

Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca

I.1) Nazwa i adresy

Urząd do Spraw Cudzoziemców
ul. Koszykowa 16
Warszawa
00-564
Polska
Osoba do kontaktów: Ewa Smęt
Tel.: +48 226015496
E-mail: zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl
Faks: +48 226014453
Kod NUTS: PL127

Adresy internetowe:

Główny adres: www.udsc.gov.pl

I.2) Wspólne zamówienie

I.3) Komunikacja

Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów zamówienia można uzyskać bezpłatnie pod adresem: <http://www.udsc.gov.pl>

Więcej informacji można uzyskać pod adresem podanym powyżej

Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać na następujący adres:

Urząd do Spraw Cudzoziemców
ul. Taborowa 33

Warszawa

02-699

Polska

Osoba do kontaktów: Ewa Smęt

Tel.: +48 226015496

E-mail: zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl

Faks: +48 226014453

Kod NUTS: PL127

Adresy internetowe:

Główny adres: <http://www.udsc.gov.pl>

I.4) Rodzaj instytucji zamawiającej

Ministerstwo lub inny organ krajowy lub federalny, w tym jednostki regionalne i lokalne

I.5) Główny przedmiot działalności

Ogólne usługi publiczne

Sekcja II: Przedmiot

II.1) Wielkość lub zakres zamówienia

II.1.1) Nazwa:

Wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców.
Numer referencyjny: 11/TŁUMACZENIA/PN/17

II.1.2) Główny kod CPV

79530000

II.1.3) Rodzaj zamówienia

Usługi

II.1.4) Krótki opis:

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku, zwana dalej „korektą poredakcyjną”, w zakresie wszystkich języków europejskich, między innymi: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, białoruski, ukraiński, hiszpański, włoski, niderlandzki, litewski oraz języków pozaeuropejskich np. jęz. kurdyjski – dialekt sorani, język kurdyjski dialekt kurmanj, paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, tamilski, hindi, pendżabi, bengalski, somali, amharski, gruziński, czeczeński, turecki, wietnamski, suahili; tigrinia, ormiański, nepalski, tybetański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski. Tłumaczenia wykonywane na potrzeby UdSC dotyczą m.in. problematyki migracyjnej, azylowej oraz ochrony granic.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.

II.1.5) Szacunkowa całkowita wartość

II.1.6) Informacje o częściach

To zamówienie podzielone jest na części: tak
Oferty można składać w odniesieniu do wszystkich części

II.2) Opis

II.2.1) Nazwa:

Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekwtywne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie I grupy językowej.
Część nr: 1

II.2.2) Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000
79540000

II.2.3) Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: PL
Główne miejsce lub lokalizacja realizacji:
Polska.

II.2.4) Opis zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku, zwana dalej „korektą poredakcyjną” w zakresie tłumaczeń pisemnych ogólnych, specjalistycznych i przysięgłych, ustnych konsekwtywnych i symultanicznych oraz korekty poredakcyjnej w zakresie I grupy językowej, tj. język: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.

II.2.5) Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6) Szacunkowa wartość

II.2.7) Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 12

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: tak

Opis wznowień:

Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6. Zamówienie będzie polegało na powtórzeniu podobnych usług, tj. usług wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu wszystkich trzech grup językowych.

II.2.10) Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.12) Informacje na temat katalogów elektronicznych

II.2.13) Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14) Informacje dodatkowe

II.2) Opis

II.2.1) Nazwa:

Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekwentne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie II grupy językowej.

Część nr: 2

II.2.2) Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000

79540000

II.2.3) Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: PL

Główne miejsce lub lokalizacja realizacji:

Polska.

II.2.4) Opis zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku, zwana dalej „korektą poredakcyjną” w zakresie tłumaczeń pisemnych ogólnych, specjalistycznych i przysięgłych, ustnych konsekwentnych i symultanicznych oraz korekty poredakcyjnej w zakresie II grupy językowej, tj. pozostałe języki europejskie, w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.

II.2.5) Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

- II.2.6) **Szacunkowa wartość**
- II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**
Okres w miesiącach: 12
Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: tak
Opis wznowień:
Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6. Zamówienie będzie polegało na powtórzeniu podobnych usług, tj. usług wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu wszystkich trzech grup językowych.
- II.2.10) **Informacje o ofertach wariantowych**
Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie
- II.2.11) **Informacje o opcjach**
Opcje: nie
- II.2.12) **Informacje na temat katalogów elektronicznych**
- II.2.13) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**
Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie
- II.2.14) **Informacje dodatkowe**
- II.2) **Opis**
- II.2.1) **Nazwa:**
Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekwentne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie III grupy językowej, tj. języki pozaeuropejskie
Część nr: 3
- II.2.2) **Dodatkowy kod lub kody CPV**
79530000
79540000
- II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**
Kod NUTS: PL
Główne miejsce lub lokalizacja realizacji:
Polska.
- II.2.4) **Opis zamówienia:**
Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku, zwana dalej „korektą poredakcyjną” w zakresie tłumaczeń pisemnych, specjalistycznych i przysięgłych, ustnych konsekwentnych i symultanicznych oraz korekty poredakcyjnej III grupy językowej, tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski.
Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.
- II.2.5) **Kryteria udzielenia zamówienia**
Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia
- II.2.6) **Szacunkowa wartość**
- II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

Okres w miesiącach: 12

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: tak

Opis wznowień:

Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6. Zamówienie będzie polegało na powtórzeniu podobnych usług, tj. usług wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu wszystkich trzech grup językowych.

II.2.10) Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.12) Informacje na temat katalogów elektronicznych

II.2.13) Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14) Informacje dodatkowe

Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym

III.1) Warunki udziału

III.1.1) Zdolność do prowadzenia działalności zawodowej, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego

Wykaz i krótki opis warunków:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- 1) nie podlegają wykluczeniu z postępowania;
- 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu, określone przez Zamawiającego w niniejszym ogłoszeniu o zamówieniu i SIWZ.

III.1.2) Sytuacja ekonomiczna i finansowa

III.1.3) Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

Krótki opis kryteriów:

W zakresie „zdolności technicznej lub zawodowej” Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że:

1) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał lub wykonuje co najmniej 2 usługi (zlecenia, umowy) – z których każda obejmuje zarówno tłumaczenia ustne jak i tłumaczenia pisemne, o wartości jednostkowej każdej z usług (razem tłumaczenia pisemne i ustne): w przypadku składania oferty na wykonanie tylko zadania częściowego nr 1 – min. 34 000 PLN brutto; w przypadku składania oferty na wykonanie tylko zadania częściowego nr 2 – min. 13 000 PLN brutto; w przypadku składania oferty na wykonanie tylko zadania częściowego nr 3 – min. 600 000 PLN brutto. Przez jedną usługę Zamawiający rozumie sumę usług wykonanych/wykonywanych w ramach jednej umowy/zlecenia. W przypadku wykazania usługi wykonywanej, należy wykazać wartość zrealizowanej części w ramach jednej umowy/zlecenia.

2) dysponuje lub będzie dysponował osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. odpowiednio dla każdej części zamówienia, dla której składa ofertę Zespołem, w skład którego wchodzi następujące osoby:

a) w przypadku zadania częściowego nr 1: min. 16 tłumaczy z I grupy językowej, w tym min. 4 tłumaczy z każdego języka w ramach tej grupy językowej (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski), z których każdy posiada doświadczenie opisane w SIWZ

b) przypadku zadania częściowego nr 2: min. 6 tłumaczy z II grupy językowej (pozostałe języki europejskie), w tym min. po 1 tłumaczu z języka ukraińskiego, białoruskiego, niderlandzkiego, hiszpańskiego, litewskiego i włoskiego, z których każdy posiada doświadczenie opisane w SIWZ,

c) w przypadku zadania częściowego nr 3: min. 27 tłumaczy z III grupy językowej, w tym min. po 1 tłumaczu z każdego języka w ramach tej grupy językowej (w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński, czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski)

UWAGA: Zamawiający nie dopuszcza wskazania w ramach jednej części tego samego tłumacza wykonującego tłumaczenia w więcej niż jednym języku.

Szczegółowe wymagania odnośnie zdolności technicznych i kwalifikacji zawodowych został zamieszczony w SIWZ.

III.1.5) **Informacje o zamówieniach zastrzeżonych**

III.2) **Warunki dotyczące zamówienia**

III.2.1) **Informacje dotyczące określonego zawodu**

III.2.2) **Warunki realizacji umowy:**

Warunki realizacji umowy zostały określone w Załączniku nr 4 do SIWZ.

III.2.3) **Informacje na temat pracowników odpowiedzialnych za wykonanie zamówienia**

Sekcja IV: Procedura

IV.1) **Opis**

IV.1.1) **Rodzaj procedury**

Procedura otwarta

IV.1.3) **Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

IV.1.4) **Zmniejszenie liczby rozwiązań lub ofert podczas negocjacji lub dialogu**

IV.1.6) **Informacje na temat aukcji elektronicznej**

IV.1.8) **Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: tak

IV.2) **Informacje administracyjne**

IV.2.1) **Poprzednia publikacja dotycząca przedmiotowego postępowania**

IV.2.2) **Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału**

Data: 25/04/2017

Czas lokalny: 11:00

IV.2.3) **Szacunkowa data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału wybranym kandydatom**

IV.2.4) **Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału:**

Polski

IV.2.6) **Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą**

Okres w miesiącach: 2 (od ustalonej daty składania ofert)

IV.2.7) **Warunki otwarcia ofert**

Data: 25/04/2017

Czas lokalny: 11:20

Miejsce:

Ul. Taborowa 33, 02-699 Warszawa.

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.1) Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia

Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: tak
Przewidywany termin publikacji kolejnych ogłoszeń:
I kwartał 2018 r.

VI.2) Informacje na temat procesów elektronicznych

VI.3) Informacje dodatkowe:

1. Zamawiający wymaga wniesienia wadium przed upływem terminu składania ofert w wysokości: 1) w przypadku złożenia oferty do zad. częściowego nr 1 – 700 PLN; do zad. cz. nr 2 – ; 300 PLN do zad. częśc. nr 3 – w wysokości 13 000 PLN.

2. Wykonawca jest związany ofertą przez okres 60 dni.

3. Do oferty każdy Wykonawca musi dołączyć aktualne na dzień składania ofert oświadczenie w formie JEDZ w zakresie wskazanym w załączniku nr 2 do SIWZ. Informacje zawarte w JEDZ będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu. W Części IV JEDZ Wykonawca wypełnienia dokument jedynie w sekcji & (alfa) – „ogólne oświadczenie” i w związku z tym Wykonawca nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w Części IV JEDZ. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców JEDZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. JEDZ ma potwierdzać brak podstaw wykluczenia i spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełnienia – w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby – warunków udziału w postępowaniu składa także JEDZ – oświadczenie o którym mowa w rozdz. VI. 1 SIWZ dotyczące tych podmiotów.

3. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów wymienionych w rozdz. VI pkt 4 SIWZ.

4. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekaze Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia zostanie umieszczony na stronie Zamawiającego wraz z informacją o Wykonawcach, którzy złożyli oferty w postępowaniu.

VI.4) Procedury odwoławcze

VI.4.1) Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze

Prezes Krajowej Izby Odwoławczej
ul. Postępu 17A
Warszawa
02-676
Polska
Tel.: +48 224587840
E-mail: odwolania@uzp.gov.pl
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: <http://www.uzp.gov.pl>

VI.4.2) Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne

VI.4.3) **Składanie odwołań**

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:

1. Każdemu Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w dziale VI ustawy Pzp jak dla postępowań powyżej kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

VI.4.4) **Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**

Prezes Krajowej Izby Odwoławczej
ul. Postępu 17A
Warszawa
02-676
Polska
Tel.: +48 224587840
E-mail: odwolania@uzp.gov.pl
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: <http://www.uzp.gov.pl>

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**

14/03/2017